Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przywdziejcie więc jak wybrani Boga święci i którzy są umiłowani głębokie uczucia okazów miłosierdzia dobroć pokorę łagodność cierpliwość |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego jako wybrani Boży,\* \*\* święci\*\*\* i ukochani,\*\*\*\* przywdziejcie serdeczne współczucie, dobroć,\*\*\*\*\* pokorę,\*\*\*\*\*\* łagodność i cierpliwość,\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wdziejcie na siebie więc jako wybrani Boga, święci i umiłowani, serce\* litości, łagodność, uniżoność serca\*\*, delikatność, wielkoduszność, [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przywdziejcie więc jak wybrani Boga święci i którzy są umiłowani głębokie uczucia okazów miłosierdzia dobroć pokorę łagodność cierpliwość |

1. 1) Ludem wybranym był Izrael (<x>50 4:37</x>). Określenie to odnosi się w tym kontekście do społeczności Kościoła. Wybranie Boże nie tylko nie zwalnia nas od odpowiedzialności za jakość naszego postępowania, ale tym bardziej akcentuje tę odpowiedzialność– mamy postępować zgodnie z powołaniem, tzn. tak jak Chrystus. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 22:14</x>; <x>470 24:22</x>; <x>500 15:16</x>; <x>510 13:48</x>; <x>520 8:28</x>; <x>520 9:11</x>; <x>520 11:5</x>; <x>530 1:27</x>; <x>560 1:4</x>; <x>620 2:10</x>; <x>630 1:1</x>; <x>660 2:5</x>; <x>670 1:1-2</x>; <x>670 2:9</x>; <x>680 1:10</x>; <x>730 17:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>670 2:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 15:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) dobroć, χρηστότης, lub: uprzejmość, życzliwość. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) pokora, ταπεινοφροσύνη : człowiek pokorny to ten, który właściwie ocenia swoją siłę i słabość – i docenia moc Boga. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>560 4:2</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "serce" - tu mało precyzyjnie. Chodzi o tę część wnętrzności, która uchodziła za siedzibę litości. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Tu bez ironii o pokorze. Por. 2.18-23. [↑](#footnote-ref-10)